Knight
What do you think about this one?
Will Sir Mist be glad when he sees it?
.....
Oh~~! What should I do?!
Let's just believe that he is!
I've told you, haven't I,
Is it true that he is in this town?
I just know that he's here!

Chapter Six: The Dog of God
Ich schlug ein
Ge
ches mit

Sanguiness Castle
In the days since the last jousting tournament,
Your activities have made quite an impression, bearer of two names.

Knight of the Carpet*, Sir Leonard Scott.
Welcome, Fechtmeister
or rather,
What business do you have?
I've heard you were once ordered to discipline your heart after several scandals with ladies...
Be quiet!
You're in the king's presence!
Knight of the Carpet, huh? What a dishonorable name.
heh heh heh heh
ohh?
A knight of your caliber?
A few days ago, I encountered a knight in combat.
The match ended in total defeat, and I was unable to marshall any stregnth afterwards.
Sire.
I humbly ask that you bear the shame of my prescence.

* Knight of the Carpet ... a derogatory name for Knigts who spend time indoors in carpeted rooms, entertaining ladies, rather than venturing onto the field of battle.

.....
is probably –
A knight with such a skilled hand and sense of fairness,
Phoenix Order of Knights.
A member of the kingdom's proudest and most elite,
What a large city~!

Sir Mist is somewhere in this city...
hah hah hah ...
It's filthy.
Everything is so lively here; just like I'd imagined the capital.

Five copper for one loaf of bread?!
It's way too expensive!
huh ...?
What do you expect ?!
The crop failure hasn't let up!
What are you trying to pull?!
And this stuff is Fusma bread!
Fusma Bread. a type of bread made from feed. Extremely unpleasant tasting.
They should just round them all up and roast the whole lot!
Hell, I just know we've been cursed by those damn witches!

You should just be grateful that I'll even sell you livestock feed!
Someone like you who parades around mimicking witches,
We've definitely been caught up in a curse.
A demon was responsible, wasn't it? There're some horrible things being done.
Another great priest has been murdered.
Have you heard?
You people just say whatever you please, huh?
That's it! Here and now, I'm going to unleash this potion with so much fury, you'll be on your knees in front of me!
Call me 'Majesty'!

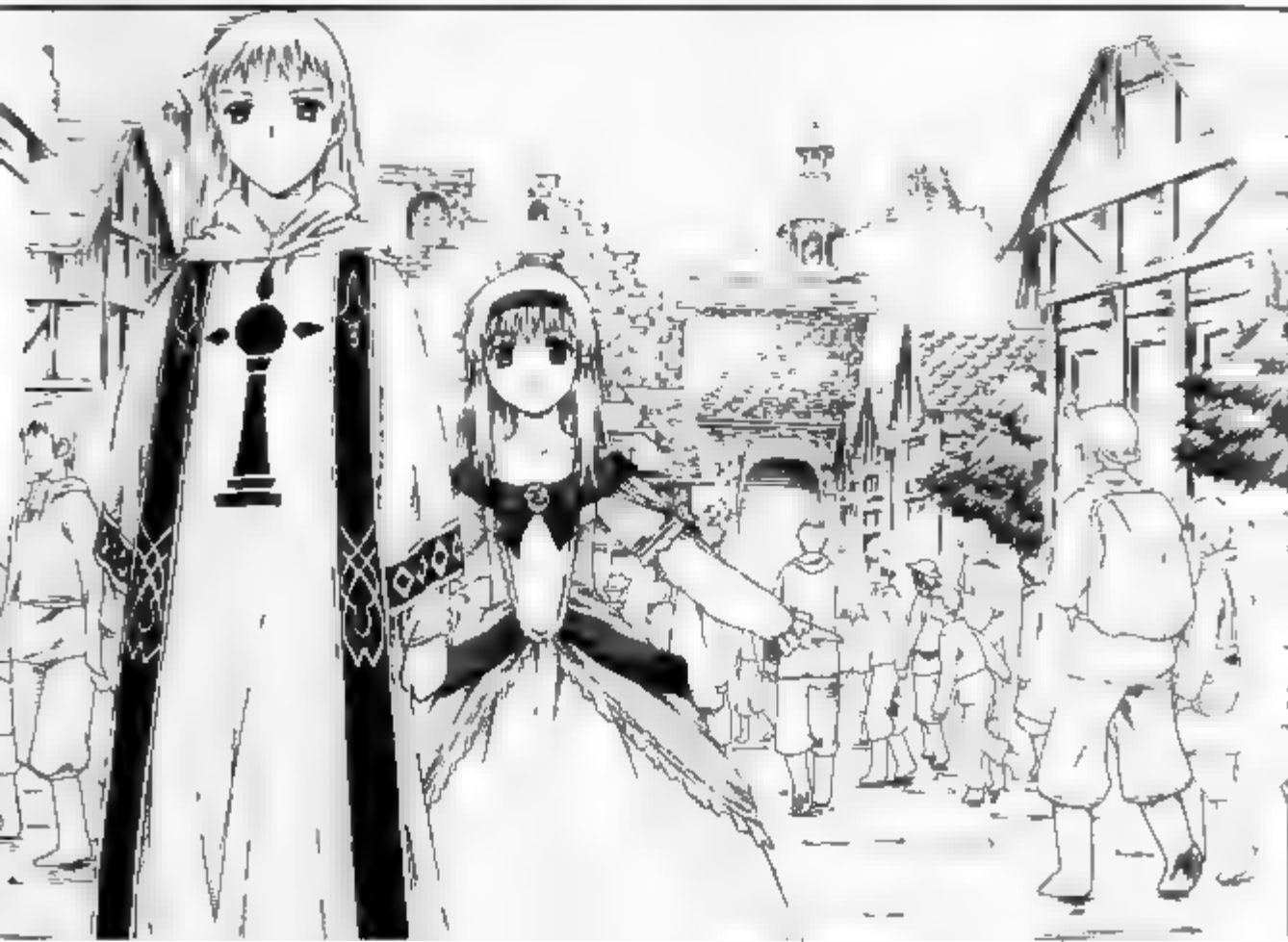
Quit it.
What's that?
I know what you're thinking. ♡
Hey! Why are you stopping me?!
The sight of me, swept up by all those love-drunk men, carried away by passion!
You don't want to see it, do you?

I guess that's what you'd call a jealous streak, huh?
It's kinda cute.
モテる女はつらいわね
It's pretty hard being so popular
No. I just don't want to get dragged in.
hm?
こく
Of course, I'd rather you look at me, anyway!
ガバッ
おお!
だからちがうって
I said that's not it.
That's ...
ん?

Nina!?
え？
ガラガラ
ガラガラガラ
Pay for the bread!
Right I must ve mistaken someone else for her..
There's no way she'd be in the capital
Nina? You mean the Nina we know?

Nina

It couldn't be



There is no one like that in my order of knights.
You may confirm this fact with your own eyes.
A knight with a bizarre appearence, who carries a longsword?
hrm.
I'm not worth such generous words, your Highness, but I will consider your offer very positively..
.....
You have my word you will be treated in a fitting manner.
Well? Will you enter the royal order of Knights?
For after all, this castle is home to many beautiful women.
Wait
Well, then ..
You certainly live up to your name as a knight of the Carpet

What do you intend to do when you meet the Black Knight?
I have one question.
I don't believe I've ever mentioned anything like that.
The Black Knight

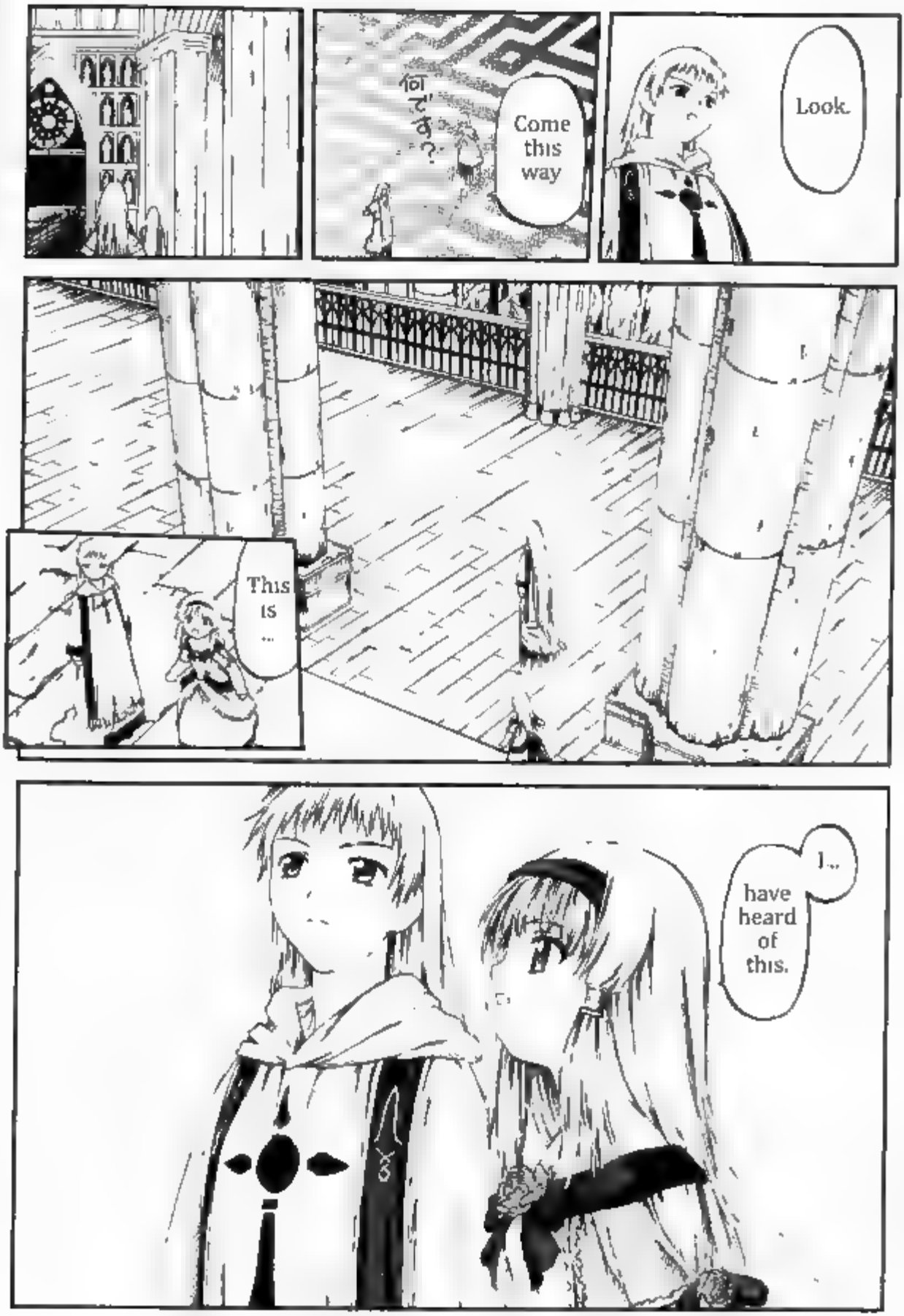
*specifically the crown prince

I've got a debt to repay you.
Black Knight
I'd heard he was a pretty shrewd person,
but he seems to be pretty simple.
As a Knight
I must offer my gratitude.
And, as a man!
hm?

Please let me find Sir Mist.
Please.
Lord God,
スッ

Even if there is such a thing as God,
God doesn't exist!
Don't pray!
I'll!
トン!
トン!
This ...
わた わた
?
It's ... I mean ...
Uhm ...
What is the matter?
トコトコ!

is a very large church, is it not?


Come this way
Look.
This is ...
I... have heard of this.

The Fourteen Savior Saints
Is it not?
Correct.
In the distant past, they are the holy ones who spread the teachings of God across an earth that had been overrun by heathens.
Ever since those days they have watched over this land.
Watched over...?
But, have they not passed away long ago...?

However, their righteous power has been handed down,
Indeed.
Relics?
through their relics.
Since those days, a millenia has passed.
Once again, human hearts have fallen into disorder and the people have become tainted.
Seeking worldly pleasure, they deviated from the teachings of God.
There are even some, who have submitted themselves to the allure of a demon.

To do what ...?
Quickly
We must act quickly.
パク
What ...
... are you ...?

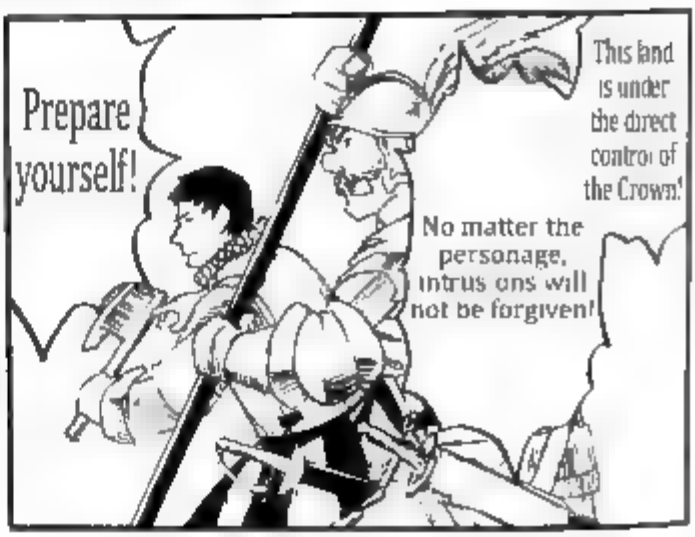
SFX: bell ringing
ゴーン
ゴーン
ゴーン
ゴーン
ゴーン
ゴーン
Wh-
What?!

ゴオオン
ゴオオン
It seems the information was correct.
My thanks, Lady.

This is
Hammer of Justice!

As I though, the kingdom is maintaing another order of knights.
I hadn't considered the Royal Forest

ズバッ
ガガガン


Prepare yourself!
This land is under the direct control of the Crown!
No matter the personage, intrusions will not be forgiven!

ブワ
ガー
He's fled through the fa.ling leaves!
Gone!
ファサ
ビュ
ン

Find him!
He can't have gotten far!

After all, the group responsible for assasinating the members of the clergy can hardly be recognized publicly

It's the ideal place to conceal something.
Even the act of setting foot in the King's forest is punishable by death

Without a doubt, the Black Knight is in that fort

Elder told me ...
There is an order of people responsible for perpetuating the Witch Craze ..
ゴォオオ
ゴォオオ
The Dominic Order !!

タッ
タッ
ハァ
ハァ
ハァ
ダッ
ドゴ
I can t
breathe
ghh
S.
sto...

ビク!
Mistleteen.
パシッ
Stop.
Because, that girl knows him.
They're after Sir Mist!
These people
A witch's ultimate fate is writ in stone.
For you see, it's already too late for you.
huh?
Now go.
It makes no difference whether sooner or later. The outcome will be the same.

コン コン
This voice is?!
Nina? Is that you?
Nina, is that you?
Guess there's really no way she'd be here
Did she really come out this way?
nmm. Probably
Even though
Even though I'm so close
I want to see him
But, these people
On the other side of this door I can hear his voice faintly

Sir Mist ...
?
Yes.
Help her
This door is too rigid to yeild for the hands of a young girl

Don't think.
It can't be.
That you wish to hasten your journey to the flames?
that I'm going to
...allow people like you to harm Sir Mist!!

カンカンカンカン
Yeah, I guess you're probably right
I guess you were just seeing things, after all.
カン
カン
うう…
グス
グス
フー
ズン
ズン
う…?
hm?
What's happened?
…
Where did you go? I've been searching for you!
トボトボ
Lady

Where is the Lady Scholar?
I don't see her..
eh
Uhh
ゴシ
ゴシ
It's nothing
She has returned home!
It's too much, Is it not?
あんまりではないか…
To think she'd depart without a word to me...
黙っておわかれとは…
Yes,
Really?!
Have you discovered Sir Mist's wherabouts?
Um,

However, it's a very dangerous location, I cannot guarantee your safety
Will you still go?
.....
コク
Then do you under stand
Even though we've released the witch,
It is important that we follow this minor issue
We've already carved that much fear into the girl.
She'll no doubt go straight to Hammer of Justice.
カチャ
カチャ

We'll catch them all in one fell swoop
Once we discover their hiding place, we'll have nothing to fear from 'Hammer of Justice' !!

Notes on Chapter 6

What I've translated as ,The 'Phoenix Order of Knights, is written literally as the Rin-Ou order, where Rin is 'fish scale' and Ou is 'female phoenix' I'm not sure what the author is getting at with that, since it definitely seems to be something he's made up. So you guys get 'Phoenix Order of Knights, and I get to refrain from making badly done Harry Potter parody pictures.

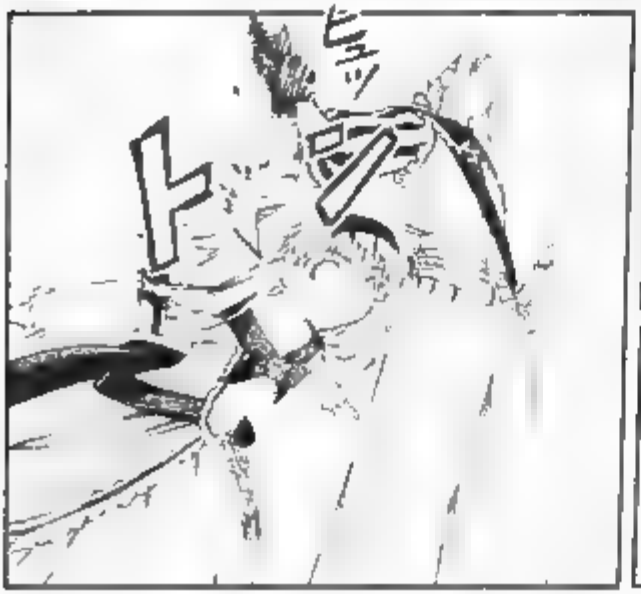
What the prince says at the top of page 15, in response to Leo, is probably closer to 'My bad!,' but I felt that was too much of an anachronism for this manga's time period.

Saboten Scanlations is a one-woman operation
Send emails to glaivegirl@ hotmail com

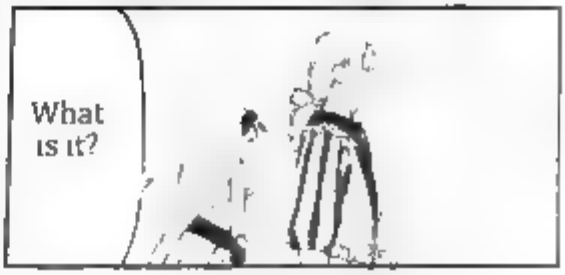
It's been so long
Finally Finally tommorrow I'll be by your side
Sir Mist!
パタパタ
Lady
I'm coming in...
コンコン
ガチャ
It's time to leave Lady
Did you sleep we
ギンギン
...at all last night?

Chapter 7: Honor and Propriety

Is this the Royal Forest?



Lady
In this forest, Sir Mist is...

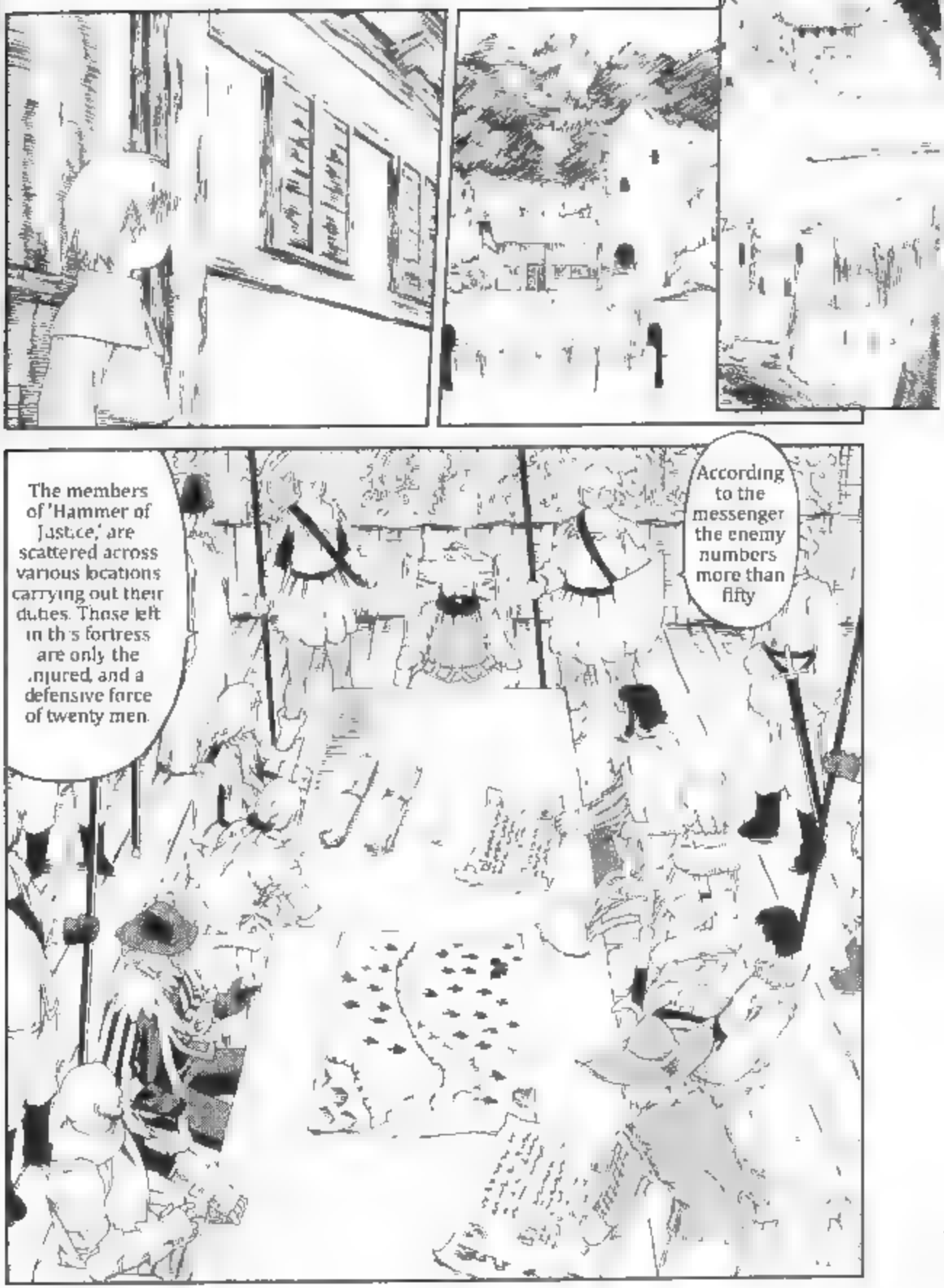

What is it?

Let's begin, shall we?

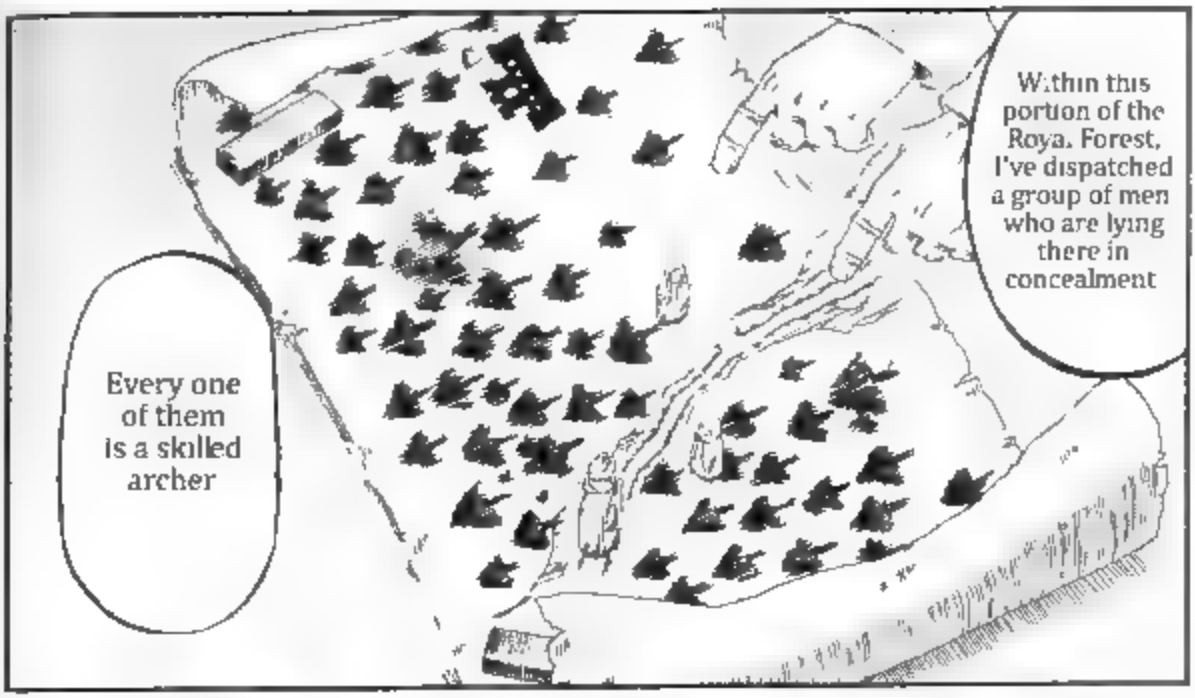
W
wha-
?!

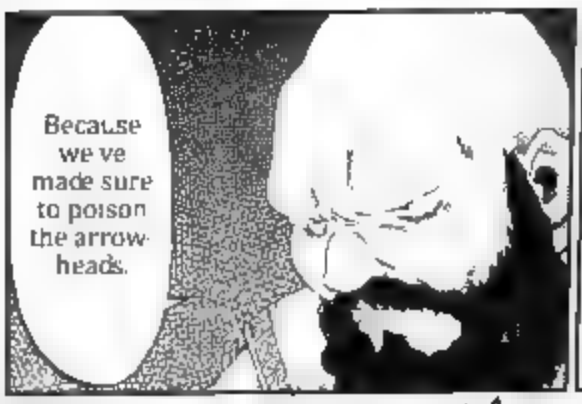
Looks like he was just playing dumb before
So he latched on to that bit of inform-ation, huh?
Sir Scott, entering the forest
I can see him
We can't display public opposition to the Church, especially in what we do at the castle...
You mean to seize him and interrogate him, then? We I we shoulda just grabbed him yester--
He's a member of the Church's order of knights. He should have some inside information about the Dominic Order
Sire, why did you invite him into the Royal Knights?
This unrehearsed play is going to end here
You won't escape a second time!
Leonard Scott!

It can't be...
This is...
Wait
hm?
The Holy Order of Knights!
...too large
It looks we have large quarry headed our way...
Send a relay to the fortress at once!
Yes, Sir!


The members of 'Hammer of Justice,' are scattered across various locations carrying out their duties. Those left in this fortress are only the injured, and a defensive force of twenty men.
According to the messenger the enemy numbers more than fifty

Do you think that my title of 'Wave Knight' is nothing but an ornament?
If I may have a word, magistrate,
We are at an absolute disadvantage
I may be wounded,
...but dispatching a group of fifty men is not a difficult matter
Oh, boy...
I just hope you leave some enemies for the rest of us!
You are a Knight of Knights, a mirror for us all!
Just what we've come to expect from Sir Wilhelm! Such praiseworthy valor!
Please, look at this.
Well, seeing everyone's courage is certainly reassuring.


Within this portion of the Roya. Forest, I've dispatched a group of men who are lying there in concealment
Every one of them is a skilled archer


Because we've made sure to poison the arrow-heads.

Even if there are any survivors, they won't make it to this fortress.
The archers hidden in the trees will loose a hail of arrows.

You set a trap?!
Wh
What ?!

Ordering the movement of forces without offering us the opportunity to object is a direct insult!! Tell them to withdraw from their positions!
Using such cowardly tactics in a battle between knights is unforgivable!
Silence!
We have to win this battle!
No matter what we have to do,
ドドド
What you should really be worried about is victory.
Losing a battle because you're too busy fussing over things like honor is the height of stupidity
However, we shall not be defeated!!
I have no basis!
ggh
There's no way we'll lose this fight
You act as if our defeat is something predestined.
What are you basing that o--

aah...
huh?
Yeah you're right about that
He's got no powers of persuasion at a...
What is it?
What's happened?!
uhh
This ...
We set out to encounter the enemy, according to the plan, but...
uuhh.. humblest apologies ...

What ?!
We didn t even have a chance to fight back.
every one was killed.
We don't know if it could ve been a Saint's power..
Not even a chance to fight?
Impossible!
What happened?
Are you saying that everyone was killed without even being able to resist?!
You must be in great pain ...
I'll ease your suffering.
You have our thanks
The information you brought us at the cost of your life ...

hn?
If you have a final request, I'll listen.
Can you speak?
Glory to..
exc
e
I've heard your wish.

Do not worry.
You may sleep peacefully!
Yes sir!
Give him an honorable burial
It seems we have no option but to face the enemy fairly in battle.
You can't ... possibly intend to fight, can you...?
Your plan has unraveled
Magistrate
uh ...

We're not only looking to win this battle.
What we knights are seeking is...
Magistrate!
Don't be ridiculous! We don't even know the identity of this enemy!
What we need to do is withdraw to the castle and reformulate our plan!
An honorable victory!
is...
That-

Weren't you about to retreat to the castle?
Not at all
Does a mere squire think he has a right to an opinion on this?"
So so what's there something wrong with that?
What's this wounded man going on about?
Oh, for-
ピク
over-doing it

...but do you think you can manage carrying an injured knight back with you?
Honestly ~~

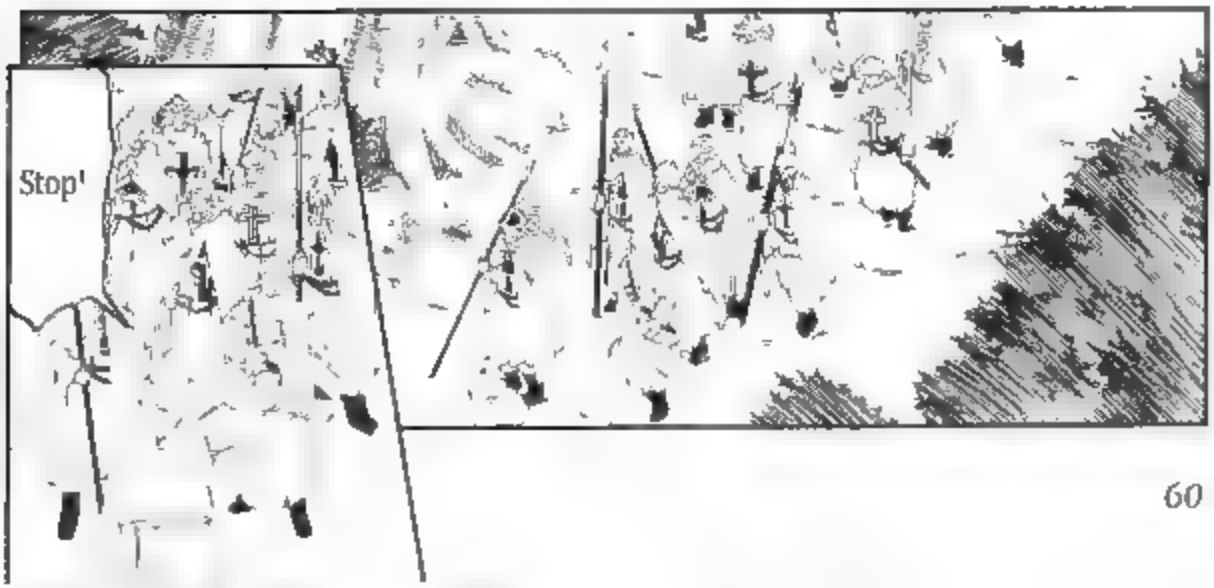
You know, they just kept going on about things like honor or pride... but they weren't even thinking about what they planned to do
At that rate, they just would've been annihilated.
Completely wiped out!

They're too good for a death like that.

...I guess that's true
Knights can be real morons.

Yeah, you're right

.....


Stop!

What is it?
An ambush
the attackers
...

...there's only one?!!
Abiaufen!
You bastard!

Brennt Schuren!
Krone!
Mord Schlag!

Hey! Hold the ranks!
ghh... He's strong
After all, we have the trump card
Soon, he won't be able to make another move
Get in formation!
なんだ?
What?
What is this ....?!

Villagers?!

Because you carry with you great truth!
Have no fear,
Go forth, faithful believers
Slay this demon spawn
ズバッ
Your weakness is the greatest weapon you posess!

Cowards!

So, the reason they weren't able to fight back was...
I see
They're using the commoners as a shield.

You won't dare cut down these innocent citizens, will you now?
Now you won't dare strike another blow!
WA HA HA!!

ゴン
What!?
Zecke.
When you take up a weapon, you re saying that you intend to wound someone.
From the start, it means that you re also prepared to be wounded by someone else.
Do you have that kind of determination?
Y-You devil!
Do you intend to ra.se arms against innocent civilians?!
Someone who takes up a weapon isn t a civilian anymore, are they?
おおお
キュッ
Allow me to teach you what a battle is
uh..

That is the code of those who live by the sword!
I won't hold back against anyone who stands to face me!
Pflug!
What? What is this?!
hap!

Who's there?!
Jeez, Mist ...
You really looked like you were going to kill these guys for a second there
Euphemia
I'm used to dealing with men, after all.
Just leave this fight to me
It's a woman.
Look at that outfit...
Well, allright, I'll show you.
You want to see, don't you?
I guess you holy types are men, too, huh?
heh.

ハハハッ
ケラケラ
Wouldn't you like to see this lovely body...
...naked, at least?
Who asked her to--
nuhohohohoho
のびょびょびょ～
ドドド

but thanks Euphemia
thanks to you I can avoid causing pointless deaths
ドス
Who is it?
I know you're there
Black Knight!
It's been a while.
Just as I've come to expect from you.

Why are you here?
You're Balthazar's retainer
First, will you answer my question?
Katrina Antonina Visempler
Do you remember this girl?
Nina!

It's you Black Knight.
It's not I who's done something to her...
What have you done to Nina!
You--!
Has th.s guy ...taken Nina hostage?!
wait.
Euphemia's potion didn't work on h m?
ハッ
ユラ
At any rate, things seem to be getting interesting
Why?!

Balthazar
!!!
Why is he alive!?

Chapter Eight: Knight of the Carpet

ヒュウ
ファサ
ヒュウウウウ
Balthazar
-

You
..
Ah, yes.
I seem to
remember
that
happening.
You
were
definitely
dead.
Don't you
want to
discover the
secret of
my rebirth?
Aren't
you
curious?

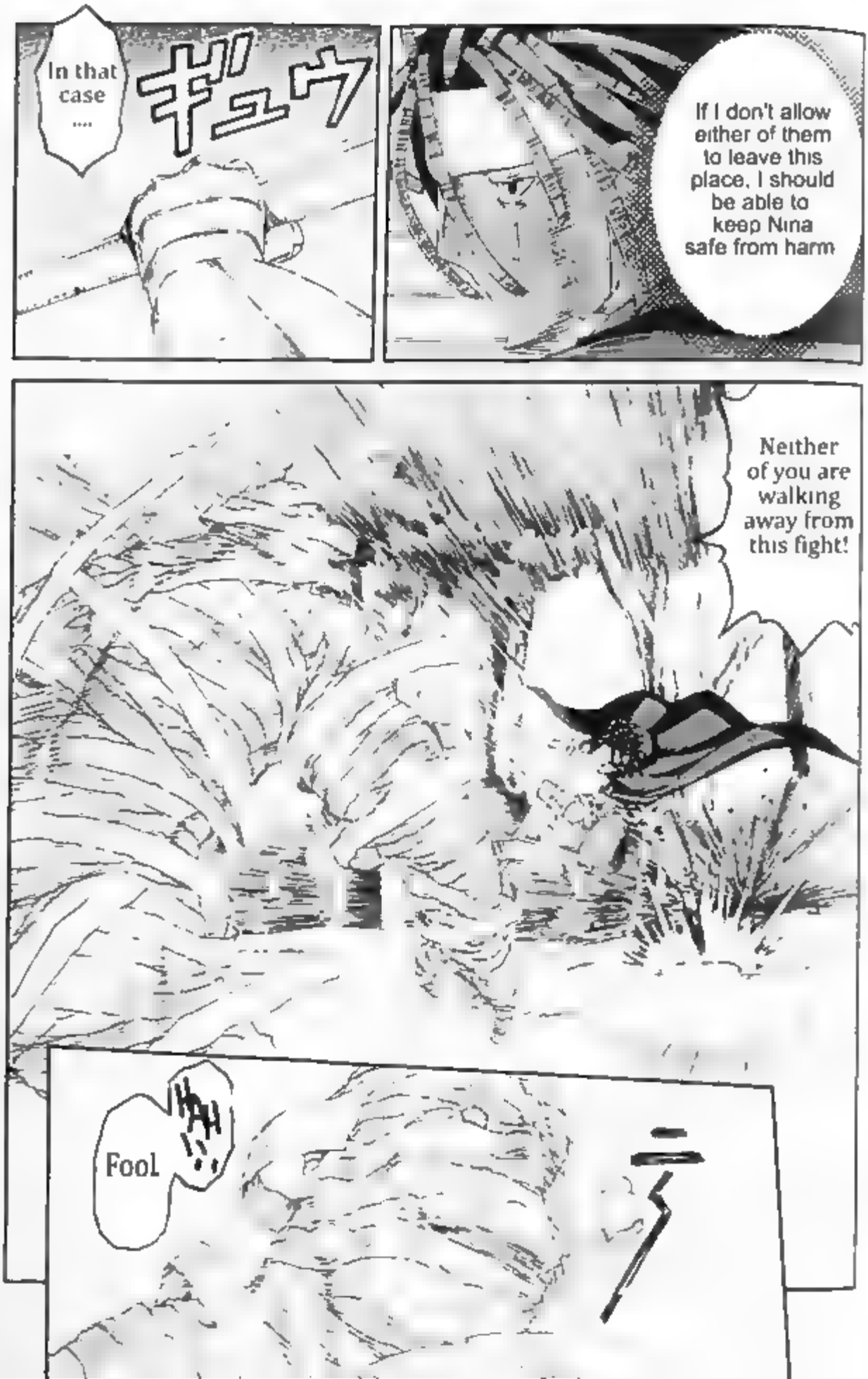
"Not Really"?!
Nah, not really
Honestly, I really don t care.
What're you going to do if you don't listen to me?!!!
It's "Know your enemy," right?!
I'm saying I'll share my great secret with you!
Gaze before you...
Trying to act tough
hmph.

This is the holy relic which formerly protected one of the great Saints
It is called the Sacred Shroud.
!
ギギオオ
It is ...
ギュー

The power of miracles!
a gift bestowed upon me, the one responsible for purifying countless witches in the flames.
I've got a score to settle with him
Keep back, Fechtmeister
I won't rest until I've slain him with my own hands!
Hm?

What!?
He's running away!
Ha Ha Ha Ha
To think a knight would turn tail like that!
This is too much!
He's got good reason.
He's afraid of my power, the power of a Saint reborn!
heh heh heh

ガッ ガッ ガッ ガッ
Black Knight. where did you..
!!
Over here!
They must be holding her in another location!
No one watching the battle And no Nina either
I've made sure that there's no one left in this area


In that case ....
ギュッ
If I don't allow either of them to leave this place, I should be able to keep Nina safe from harm
Neither of you are walking away from this fight!
Fool

Allow me to show you, Hammer of Justice,
The newly realized power of Saint Balthazar!
DIE!

コン

I've done it!
HA HA HA
ゴゴゴゴゴゴ
I've visited Heaven's righteous wrath upon Hammer of Justice!!!
HYA HA HA HA!!!

コツ コツ
コツ
We've been waiting, Holy Lady Anise
Why was I the only one told to return?
コツ
Your Holiness
Please, look at this.

This time, let us entrust the situation to to Saint Balthazar
This is a revalation, a portent of harm that will befall you.
but...
Let s trust our new Saint.
The one who nominated him to become a Saint...
...was you, Holy Lady Anise.

Power of Miracles
to think that this is a Saints
I'd heard stories about it, but
Not yet.
Well?
Have you found the corpse yet?
Perhaps it was shredded
Will they use this against the witches?
Well, then... Shall we get back to the witch-hunts?
Seems I'll get to try my hand on the witches at the capital, instead of these country girls.
I'm going to enjoy it.

Gewappnet Schützen!
hm?
That is..
A defensive stance using the flat of the blade..
?!
However
So, when you realized you couldn't dodge it, you shielded your torso from the attack..
Your wounds are obviously severe
You don't stand a chance against the might of a newly reborn Saint!
GAH!

Reborn..
remade
I don t care
what you
are .
ggh
No matter
how many
times it
takes,
I'm going
to kill the
people who
perpetuate
these witch
hunts.
.....
I can t
stand to
listen to
a man
groan on
like that
This is
as far as
you go!

!!
What?!

Is it ...?
Fecht-meister,
Can it be that you've decided to betray me?
What are you doing, Fecht-meister?!
Isn't he working for Balthazar?
Why did he save me?
What are you saying?
wh
You've got superb valor despite your appearence
The will to fight until your last breath even against a monstrous y powerful opponent...
I was plauged by two thoughts which wouldn't disappear from my mind.
During the time I spent serving in your Holy Order of Knights...

...were they truly 'witches'?
The girls who died agonizing deaths in the flames
But, even so... I thought it was a knight's sworn duty to honor the ten precepts, to honor the tenants of faith... I lived believing in that.
I'm not going to betray you.
Now, after encountering a solitary witch and a 'demonic envoy,' I can say with absolute conviction...
However...
...is myself!
The one I'm going to betray...

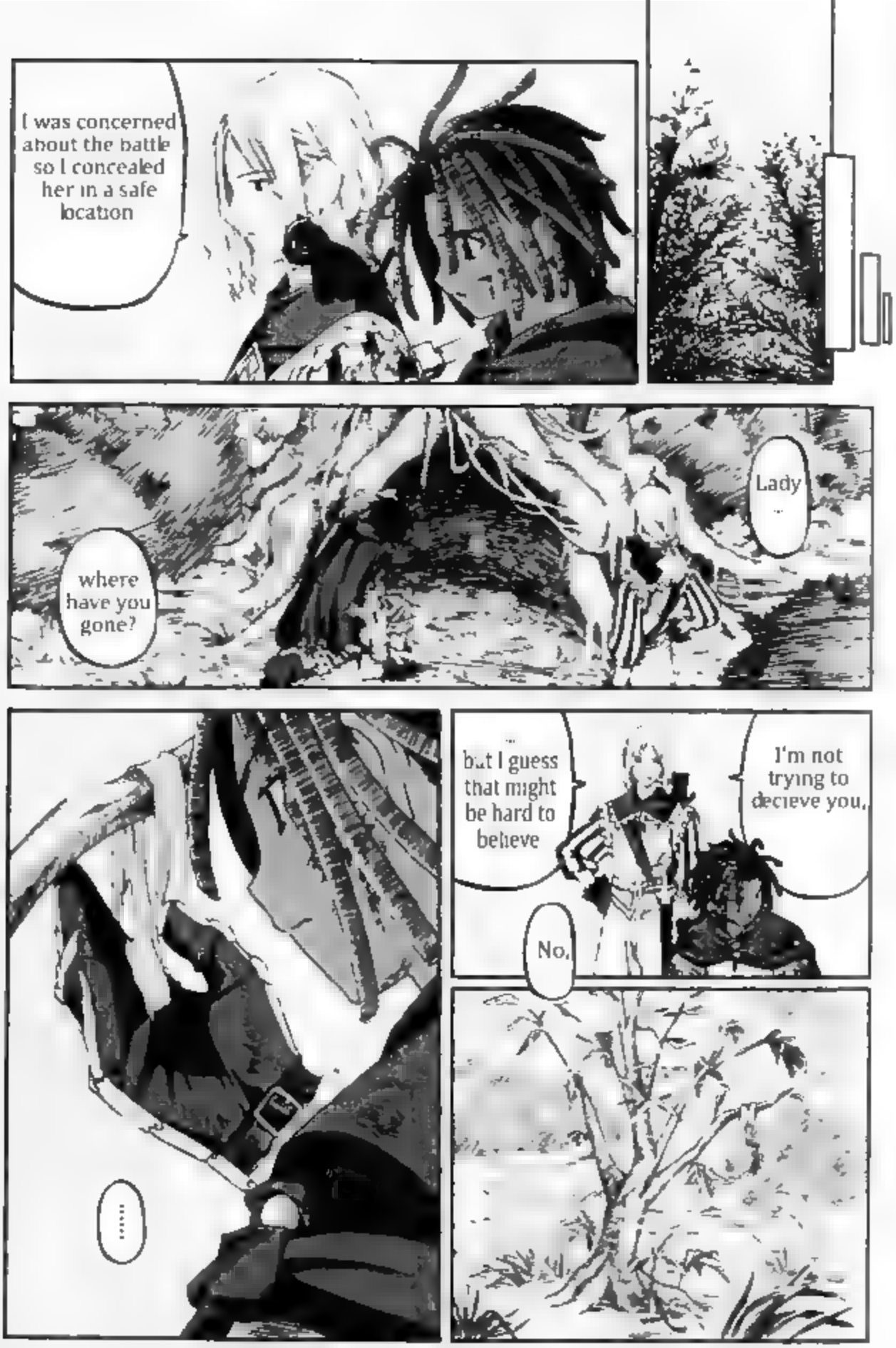
Hostage? I haven't sa d anything like that. You misunderstand.
Wait - Then why did you take Nina hostage?
Ha ha ha
They say men are fond of causing annoyance
Don't just stand there quietly and watch!!
Then say so in the first place!
You
That is what it truly means to be a Knight!!
That even if you defy the tenets of the church... Beliving in justice for it's own sake, and wielding your sword for that purpose ..
You've shown me, through your actions in battle,
Black Knight

Posta Sagittaria!
I'll repay my debt of gratitude in strokes of my sword!!
I'll grant both of you your well-deserved torment-
.. rather,
Divine Punishment!!

!
Prepare yourself!
My blade is no longer encumbered by doubt!
He's fast!
It's like he's a different person than the one I fought!

Passos
Straordinario
!!
ピキ
パキ

I'm going to claim a different name for myself, dishonorable title though it be
He called me Fechtmeister.
Henceforth, I am Leonard Scott, Knight of the Carpet
After all, I do love the ladies


I was concerned about the battle so I concealed her in a safe location
Lady ...
where have you gone?
.....
but I guess that might be hard to believe
I'm not trying to decieve you.
No.

Ow. ow~
ah~~ Geez, my back hurts ...
Guess it's no wonder, with that many people..
It's 'cause I was able to round up all of those clergy guys..
...think I counted about 30 of 'em.
Hm?
That's ....

ビクッ
huh?!
You really did come all the way to Sanguinaus
Hey~ It's Nina isn't it? Long time no see!
Do you... always.. do things...
things like that?
Do...
You saw me didn't you?
.....

Do--
Do you
do those
shameless
things
...with
Sir Mist
...?
You're
filthy!
SFX. Slap
パシン

You don't know anything about *us*.
Because,
You shouldn't say things like that.
...
Nina,
ギュッ
Cheap tears'll just bring a woman down

Notes on Chapter 8

Allright, Pretty late again, so I'm gonna work hard to make up for lost time on Chapter Nine.

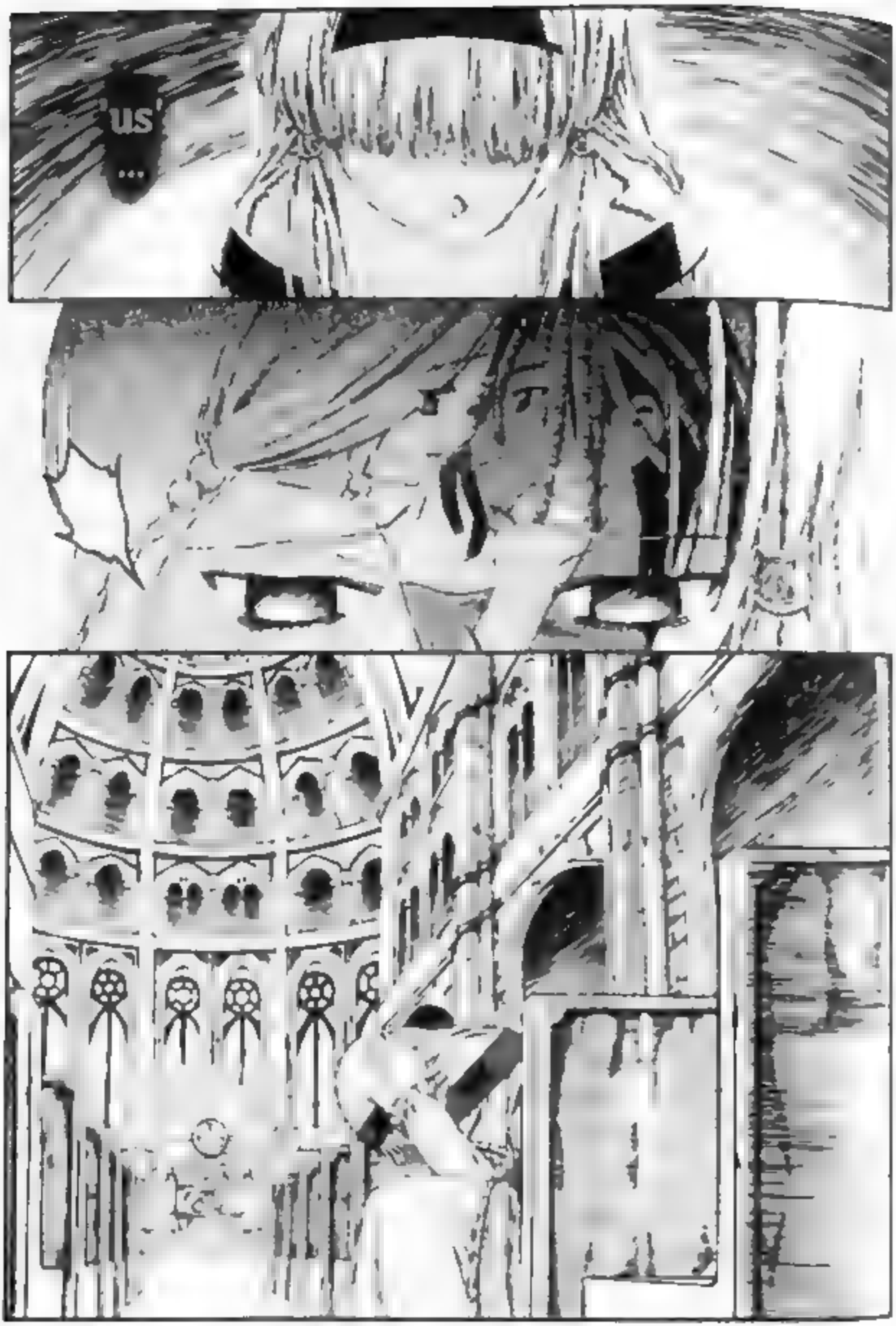
Nothing much to note this time.
I got pretty stuck on Leo's Attacks. Took me forever to figure out he was speaking Italian.
Thanks to everyone who helped me out.

Hope you enjoyed the chapter ^_^

Saboten Scanlations is a one-woman operation
Send emails to glaivegirl@ hotmail com

Chapter Nine:
The Frenzied Crowd

Because you don't know anything
about us♥


us'
...

Northeastern
Sanguiness
Province
**
Highway
Town
Via
Listen,
you
dogs!
ドサ

The sword I wield to protect these women shall pierce God Himself!
I am Leonard, Knight of the Carpet!
If death is your desire, then come and face me!
En masse, huh? As far as opponents go....
ZAH!

ドドドドド!
STOP!
huh?
There's too many!
as far as opponents go, there's no shortage
run!
逃げろ!
What is this stuff?!
wh-
ボフッ!
?!ロ!
ん…?

Come on over, boys ♥
"Eisenkraut" A gentleman's Blessing.
Like a beast, Like iron
Who's there?
"Belladonna" A beautiful woman who leads men astray..
You are now my prisoners.
And "Hyos... Solanum... Galgen-männlein"
ガガガ
ガ"
ガ"
ガ"
Ho

Mo~
rons!
Geez, men
sure are
idiots!
you got
dragged
in, huh...
Lady
Witch

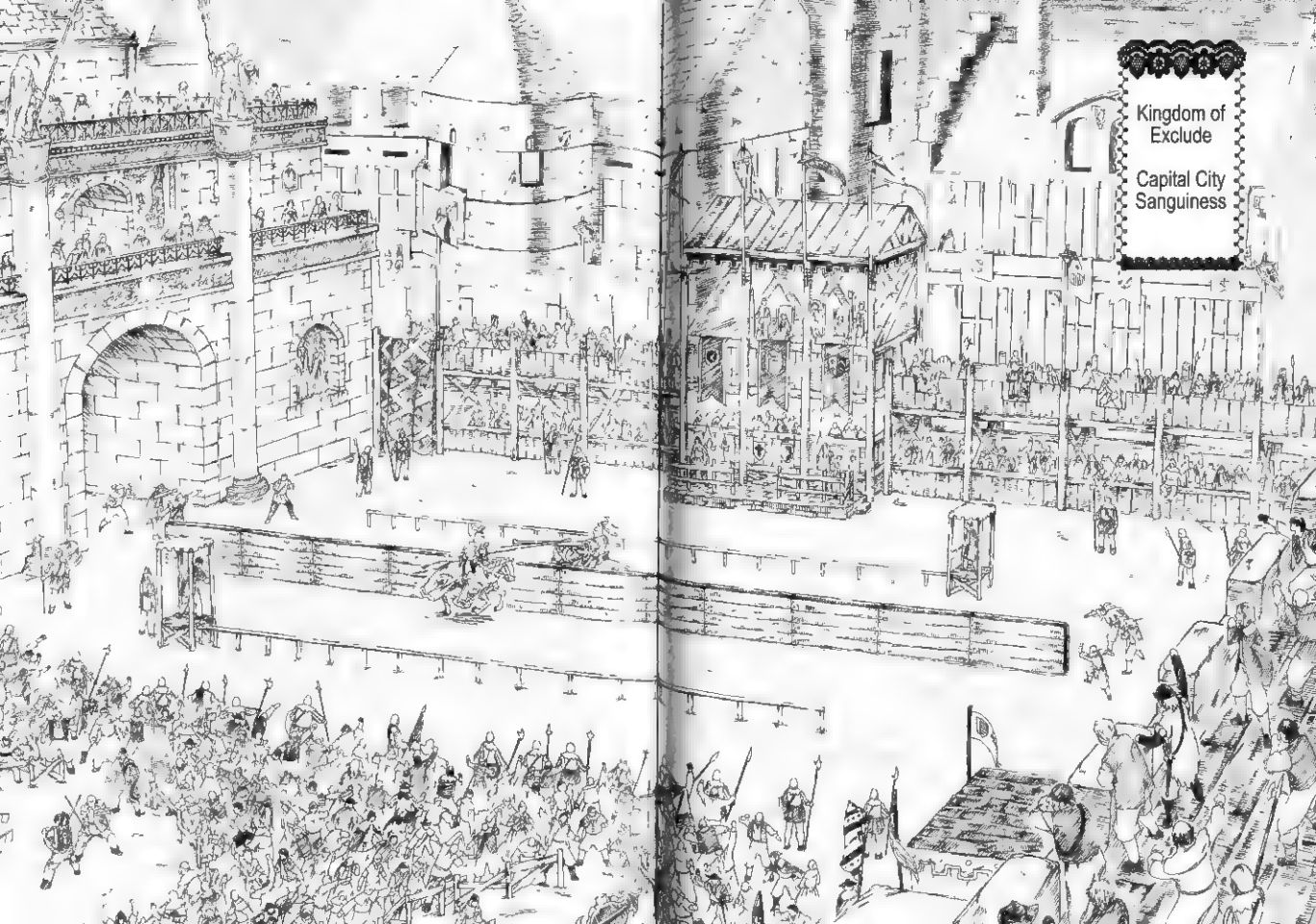
What is that commotion about?
Can't they even burn someone without--
No, it can't be-!
You are.
"Hammer of Justice" !!

having you around is a rea. lifesaver.
Str Scott.
It doesn t look like there are any of the Dominic Order or Saints, things were pretty easy
Allright, Now we've taken care of three priests, and
Still being affected by the potion?
Please. call me 'Leo' O Beautiful Enchantress.
Mist~ What do you think?
I'd go anywhere with you.
Where should we go next?

There are still a lot of witches we've got to rescue!
Pull yourself together,
Mist~!
Hey, Mist~
Oh, Sorry
Hey! Are you even listening ?!
You re worried, aren t you? About that girl
Even though we spent days searching the forest
Nina was nowhere to be found

Did you find her?
No, there was nothing over here.
Did you see anything, Euphemia?
No, nothing.
あはは…
Sorry.
I didn't see anything.
...oh.
We won't be able to get anywhere with just the three of us.
Black Knight, let's leave the rest of the search to the knights at the Fortress.

She's far stronger than you think.
There is no need to worry.
She left her home behind, and came here following after you.
It will be fine.
Be safe, Nina...
パシャ
パシャ
パシャ
Looks like you still always have to handle things dramatically.


Kingdom of
Exclude
Capital City
Sanguiness

Why this all of a sudden?
ウォ〜〜
A tournament?
は〜〜

Huh? You brought us all the way back to the Capital over something like that?
Black Knight, what would you say to entering this tournament?
キョロキョロ
Exactly.
There are ways one could get around that.
Only knights are allowed to enter official bouts.
I'm only a squire, I wouldn't even be allowed to enter, right?
Actually...
ゴゴゴゴ
ワォオオ!!

ファッ
ガシャ ガシャ
ワ ワ ワ ワ
オオ
A victory at jousting holds the promise of fame!
Well, what do you say? Will you take up a spear?

How can you refuse to--
Just attending the ,ousting competition is an honor!
What?
I won't.
Leave me out of it!!
Mist
...

Ggha-!
Gg!
Geh ahg...
ビチャ
ビチャ
Uh....!

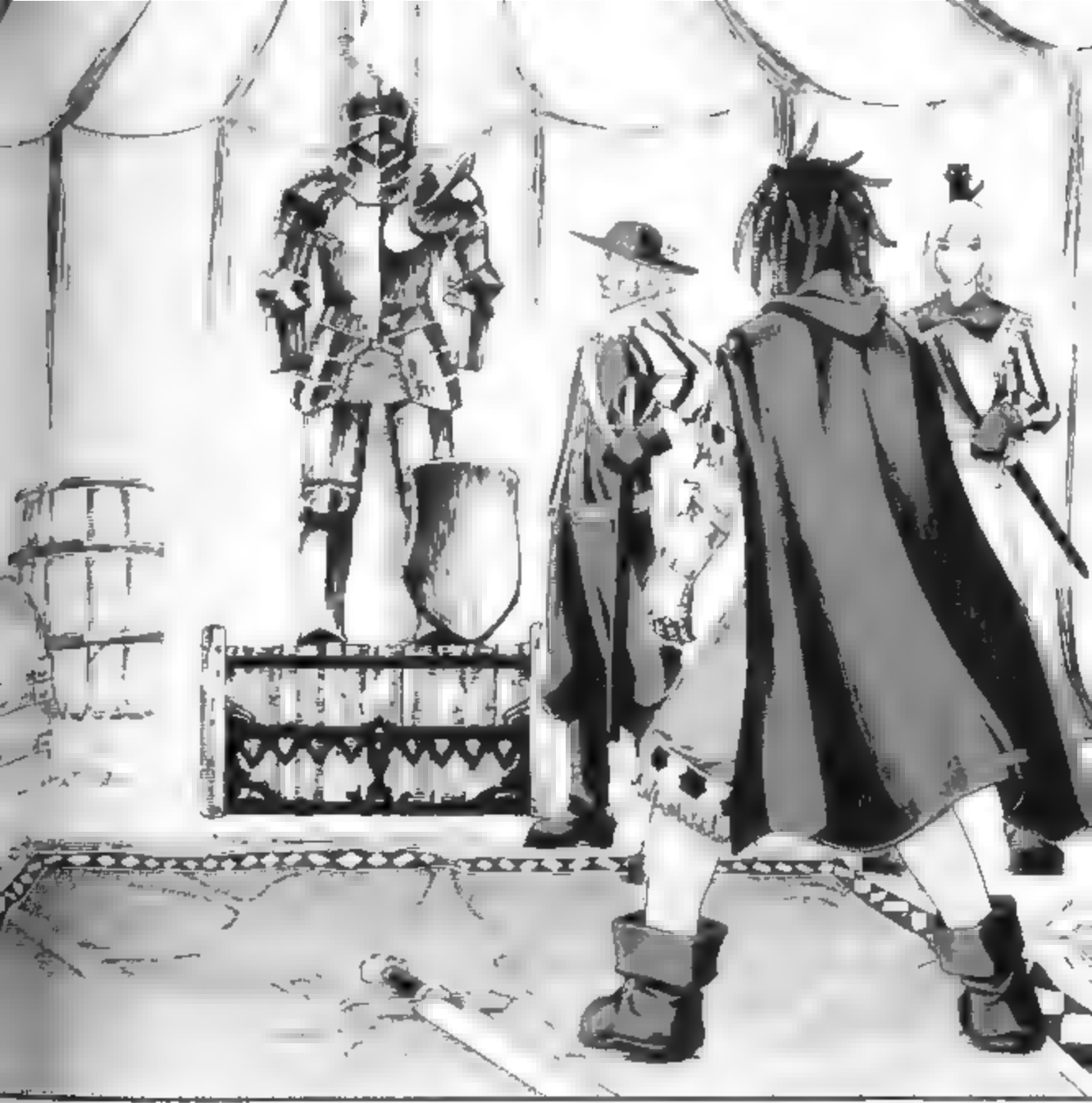
I was looking for you, Mist.
So this is where you've been.
Here, have some water.
Euphemia.
I hadn't thought of it that way.
It's not any of that aphrodisiac potion, right?
Mist.
I understand why you don't want to enter the tournament.

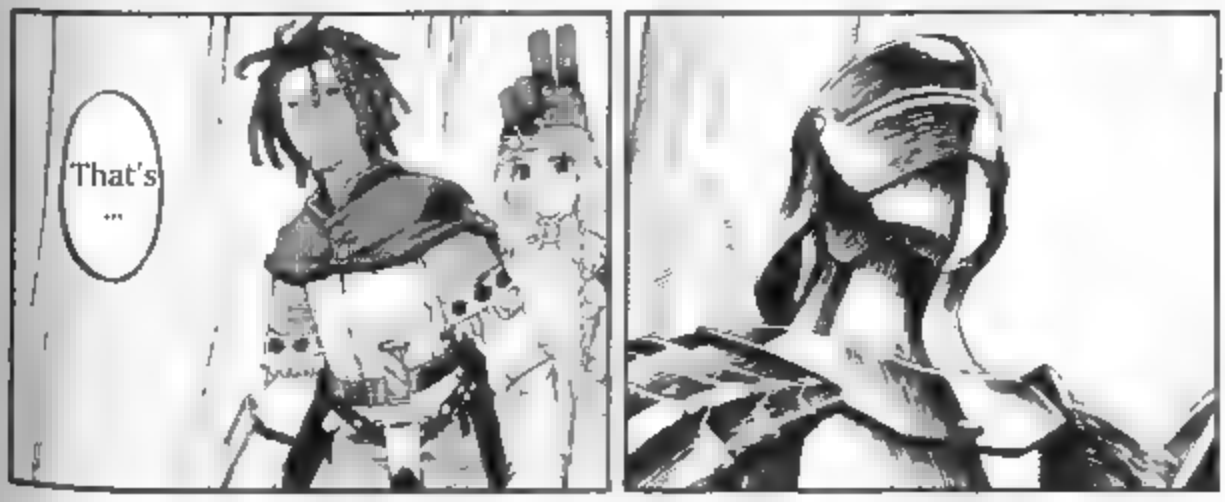
A throng of arrogant spectators, who think of a person's death as just another reason to gather together and get a few thrills
In the past you were caught in the middle of a crowd like that
That scene earlier was almost like the the scene at an execution.
"The frenzied crowd"

M...
Mother
...

Even I was surprised the first time I saw you.
.enough to make anyone hate humanity.
You've been through so much.
I'm not going to enter the tournament.
About what?
Just go anyway!
Sir Swirly said he wanted to talk to you
Well, then!

Let's go!
Well
?
……
ゴト
バサ
Sir Wilhelm? What'd you want to talk to me about?




That's
...

and compete as a nameless knight.
As long as you conceal your rank and identity
With this, even you will be able to enter.
Do you know why this tournament was arranged?
But, I...
...!
Publicly, there hasn't been an official announcement, but it is a celebration of the defeat of two Saints.
In other words, all of this is to extol your deeds
This tournament was convened for you.

It took a lot of doing to convince everyone
All of this for
For me?
Mist !!
You've got to enter!
But you know,
Everyone went through so much trouble for this!
They'll be really hurt if you don't enter.
I'll understand if you still don't want to enter...
You're personality's been so twisted up and all,
That girl may be watching.

Nina
...
You were the first girl...
who looked at me and smiled
...
Without holding back out of suspicion.
Without fear, Without hatred.
It's so wonderful, isn't it?

A Knight in Shining Armor

A
knight,
huh?

Notes on Chapter 9

Euphemia's speech after she rescues Leo is a list of plant names.

Belladonna : Belladonna (Deadly Nightshade)
EisenKraut : Verbena
Hyos : Henbane
Solanum : Various other Nightshades
Galgen-männlein : Mandarake

Actually managed to finish in less than a month this time ^_^ . Hope you enjoyed the chapter.

Saboten Scanlations is a one-woman operation
Send emails to glaivegirl@ hotmail com

Like hell I will!
Then just look at me naked, already!
t s taking you long enough
How long has it been since the first time we met?
Mist
That's a pretty long time don t you think?
I think it's been about two years.
Yeah I guess it is

Up till now
We've rescued witches in a bunch of places.
All those girls who'd been falsely accused of witchcraft ....
Still, the church thinks it's doing the right thing. I can't understand it at all.
People ...
... who fiercely hold their religious convictions, and believe that they are carrying out justice.
In their rejoicing faces, like they can do no evil.
The enemies we face ...
are the very hearts of the people, and ...
The Saints!

....
Yeah.
Let s fight them with our combined stregnth.
Though, I don't really mind.
NO.
ギャーギャー
So then, let me out of these ropes!!!
I wanna see...!
First, just put your clothes on!!
Go and try on that suit of armor Mist!
Are you going to enter? Or are you not?
So?
Let s have fun at the tournament tomorrow
Right, Mist?
Moving along.
Well, at any rate...

All you who desire this way of Life
パ パ パ パ
A knight's courage is shown in the deed of arms; Chivalry gives no quarter to a weak heart!
If you wish to be as magnificent as a knight,
devote your love to a lady of surpassing beauty!
are seen by ladies as the false men they are
Those who are stricken with a loss of nerve and think to hide their fear behind their shield.
Today you are all privilaged to watch me do battle!
Bring me my shield! Come, bring forward my sword and lance!

Chapter 10
A Shining Battleground

77
What made you decide to enter the tornament?
……
And after all that reluctance yesterday,
Well, I guess it doesn't matter...
To a knight's second battleground!
カチャ
Let's go!
Are you ready?!

Ah~
ブラン
ブラン
First daughter of the Duke of Vana
Valpurga Gicrete Von Hausmennon
Ah, this is so boring ...
Participation in the Honors is an obligation for a Duke's family.
Please try to bear it.
Which knight will win?
Do you know the rules, Lady?
First, both position their lances and charge each other
For safety's sake and so that the impact may be seen more easily, the lances break easily
45

Just now, he struck the head. The one on the right seems quite skilled.
The head is difficult to hit, so it's worth two points. Other areas are worth one
Three points are awarded for unhorsing your opponent.
After three runs, the victory is awarded to the knight with the most points.
So, in this case the Knight on the right with the prestigious coat of arms is the victor.
Yesterday was the opening performance;
today, the tournament begins in earnest.
Eight distinguished knights, chosen from among all of Exclude, doing battle for the sake of claiming the title of Champion...
It's such a very heroic...

Lady Gicrete ~~~~!
A...
Again ...?
You seem to be having a hard time, Governess
I'm afraid the Lady is no longer here
Eh?!
We will begin the second bout of the first set!!
Continuing with the tournament.
Sir Gottfrit Von Fleuri!!
It's your turn, Leo
Ah!
protector to all women,
Facing him, a gentleman who's name is said to be know by all the ladies,

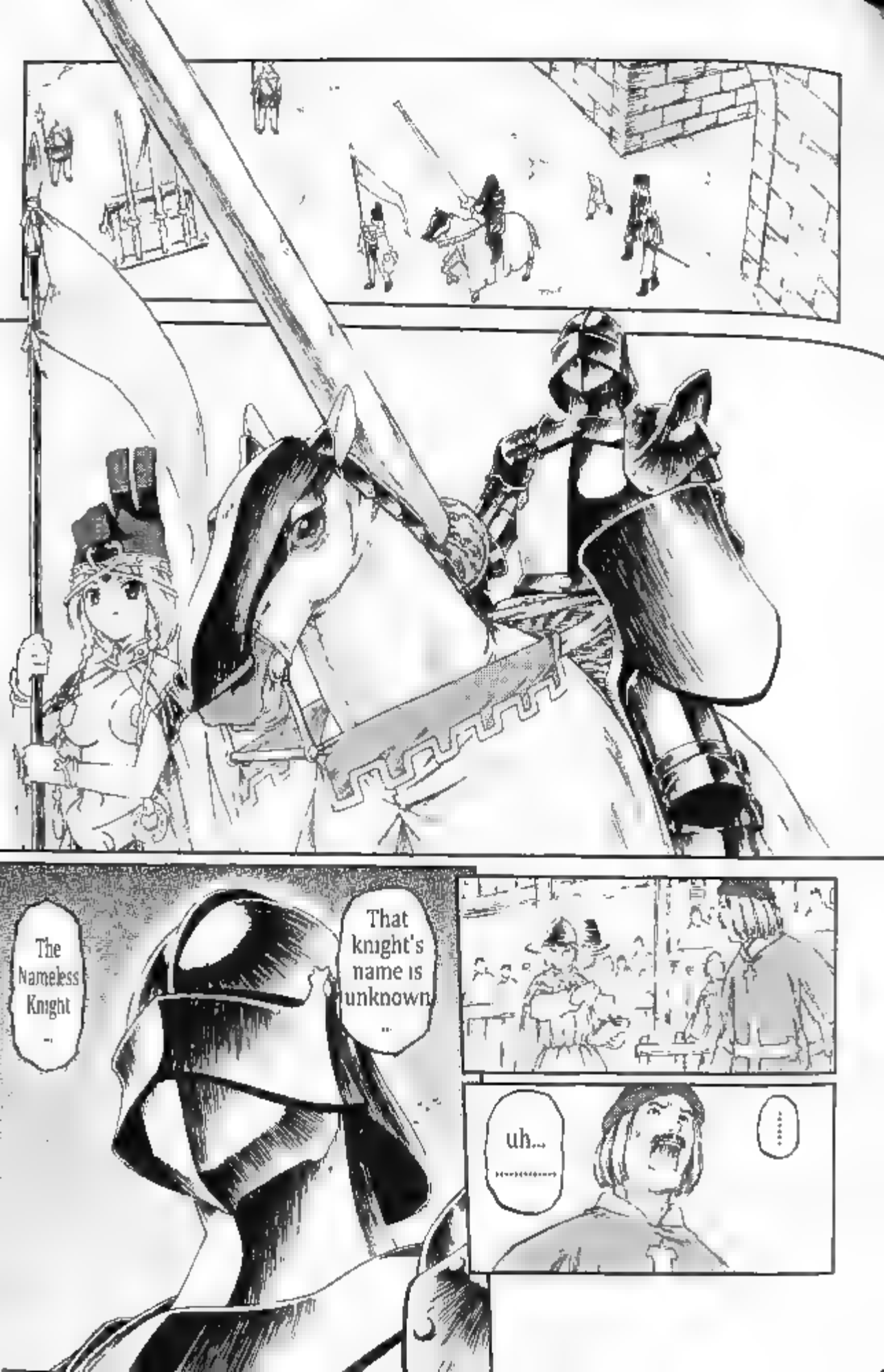
Knight of the Carpet, Sir Leonard Von Scott!!
Master.. t-too heavy..
..s that th..ng actually a horse?
It's so tiny...
..What s wrong w.th his horse.....?
It should be as if there's no dis-advantage at all
.....no,
I doubt if even one such as Sir Scott can possibly win with that horse
Even using a lance nstead, that edge should remain unchanged.
I've seen his thrusts with a sword.

I'll be cheering you on, just in case!
Leo~! Do your best!
Forward, Alandra!!
H.S. Hero

ズボボ
ヒュッ
ヒュッ
しゅぱっ!
……
失格!
Elimination!
Ah~

I need to be looking for *that*
I'm too busy to deal with this.
This is a Jousting tournament? Ah, they do is run straight at each other; It's really dull.
Oh, you don't know?
That?
That ...
Ah..
The Lady has come of age.
What's this?

Hailing from the county of Westfalen, a candidate for the Championship,
We will begin the fourth bout of the first set!
The Standard-Bearer Knight, Sir David Von Kontarmann
Facing him is---
Kontar-Mann!
Kontar-mann!


The Nameless Knight ...
That knight's name is unknown ...
uh... ...
.....

But today is different.
Until now, you've been handling things like assasination, things you can't tell anyone about
Is he any good?
Nameless Knight
What?
Opening act
Mist the opening act is over now.
Here I go!
Do your best!!
Today is your first performance in the light!!

this is his first time jousting ...
But ...

Yes,
Better than you at any rate.
Hey, he's looking pretty good!

The lance is too long ...
I can't steady my aim!

Guh ...!

There's absolutely no way
Holding the lance like that, he won't even be able to touch his opponent!

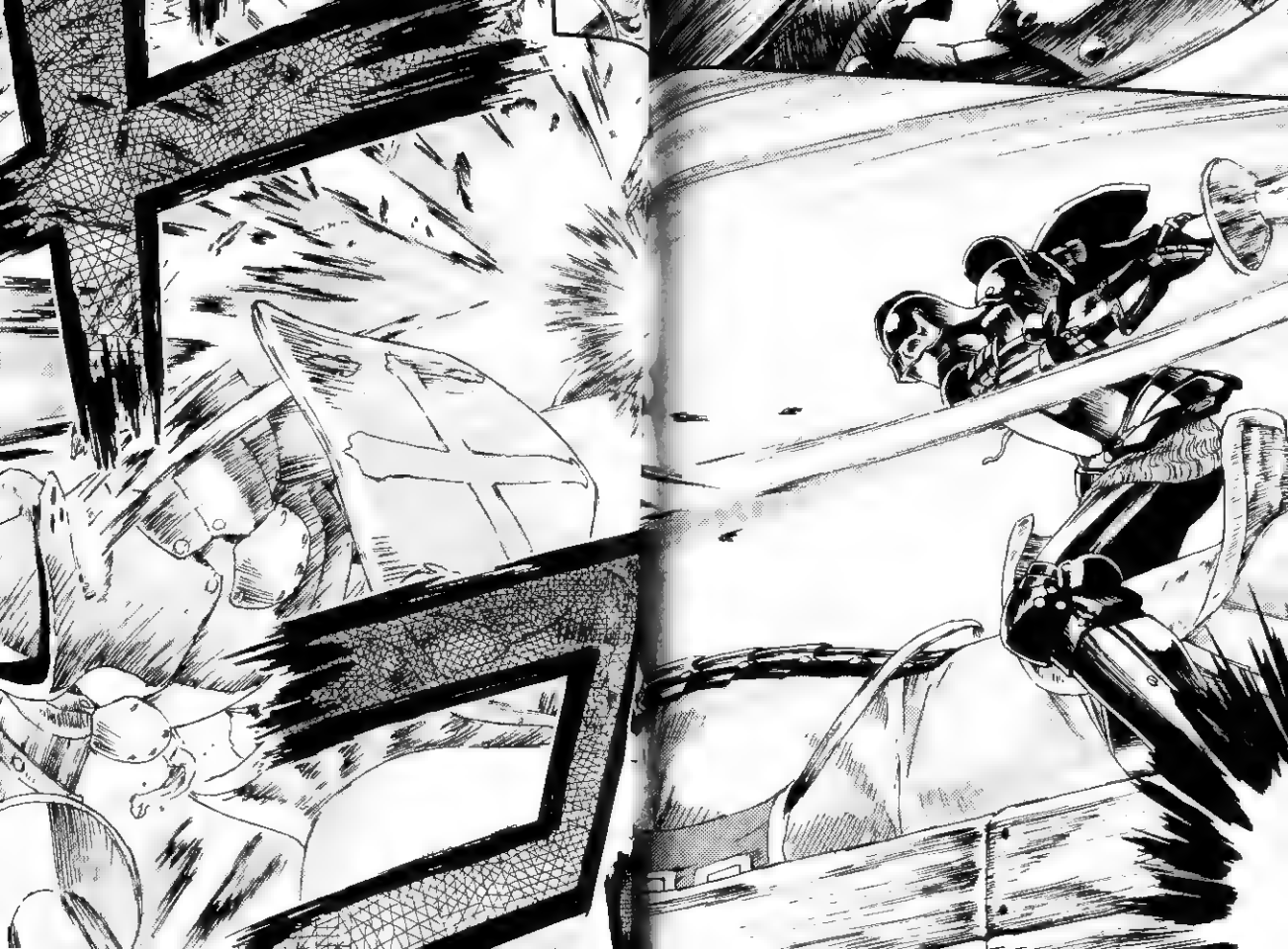
ビクッ
!!
ワァァ!!
ドドド
AAHH!
Not Good!!
!!
ゴゴゴ
ゲオオ
Mist
!!
ビビビビ

It happened again
What's wrong, Black Knight?!
ワワワ
ダッ
The day he watched his mother burned alive in front of him.
The scars left on his heart ...
In the midst of these cheers, he remembered ....
ガバッ
Mist!
Mist! Are you OK?
Hey! Mist!!
ガチャガチャ

Got it!
Lady Witch! We should forfeit! In this state, he won't be able to continue in the competition!
It's because it was a direct hit...
We likely owe it to luck alone that he even survived.

Nina might be watching this, too!
She might ...
Mist !?
I'm going to win!!
ゴゴゴ
ゴゴゴ!!
ゴゴゴ!!
ゴゴゴ!!

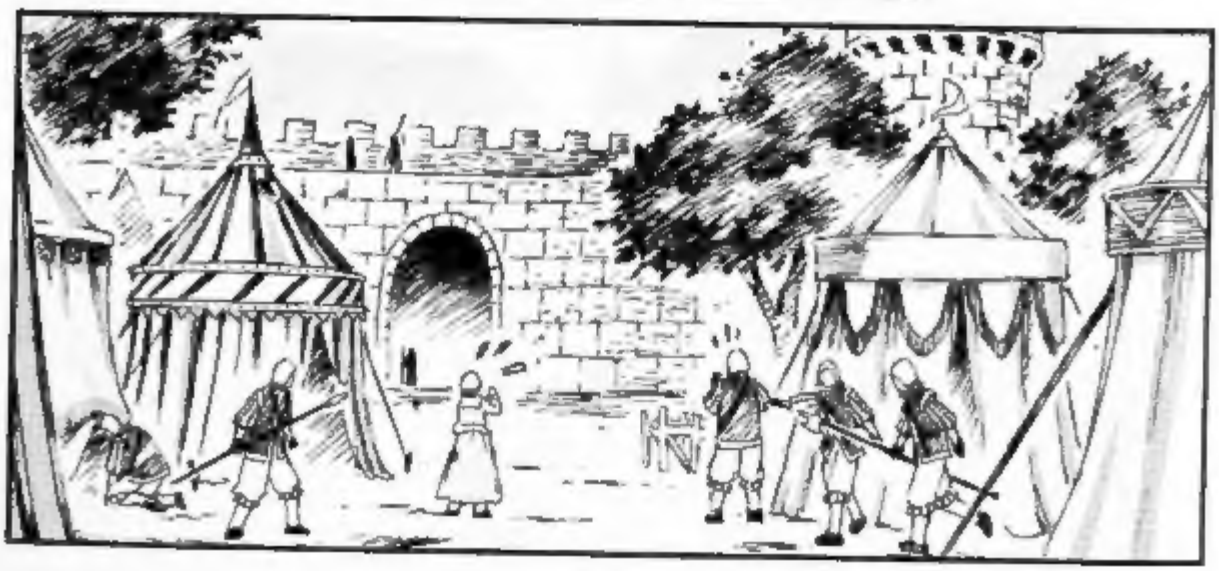
What !?
He broke his lance from the start!
Zorn hit !!



Wah !!
Congratulations!!
You did it, Mist!!
...A-
This is unheard of...for a jousting tournament
What just happened? ...Did he hit him?
Wha...

Amazing!!
An impressive gambit
Breaking his lance and fighting with his strong suit, swordplay
Due to injury on the part of Kontar mann,
Victory is awarded to the Nameless Knight!!

Oh?
オー!!
The Nameless Knight is the best!
I've never seen anything like that!!
You're amazing !!
Something like this isn't all bad, is it?
Mist,
ah ha ha ha.



.....
カチャ
... peek ....?
スタスタ
バサ
Euph-emia,
Didn't I already tell you not to....
stare
It's not Euphemia?
No, but... wait...

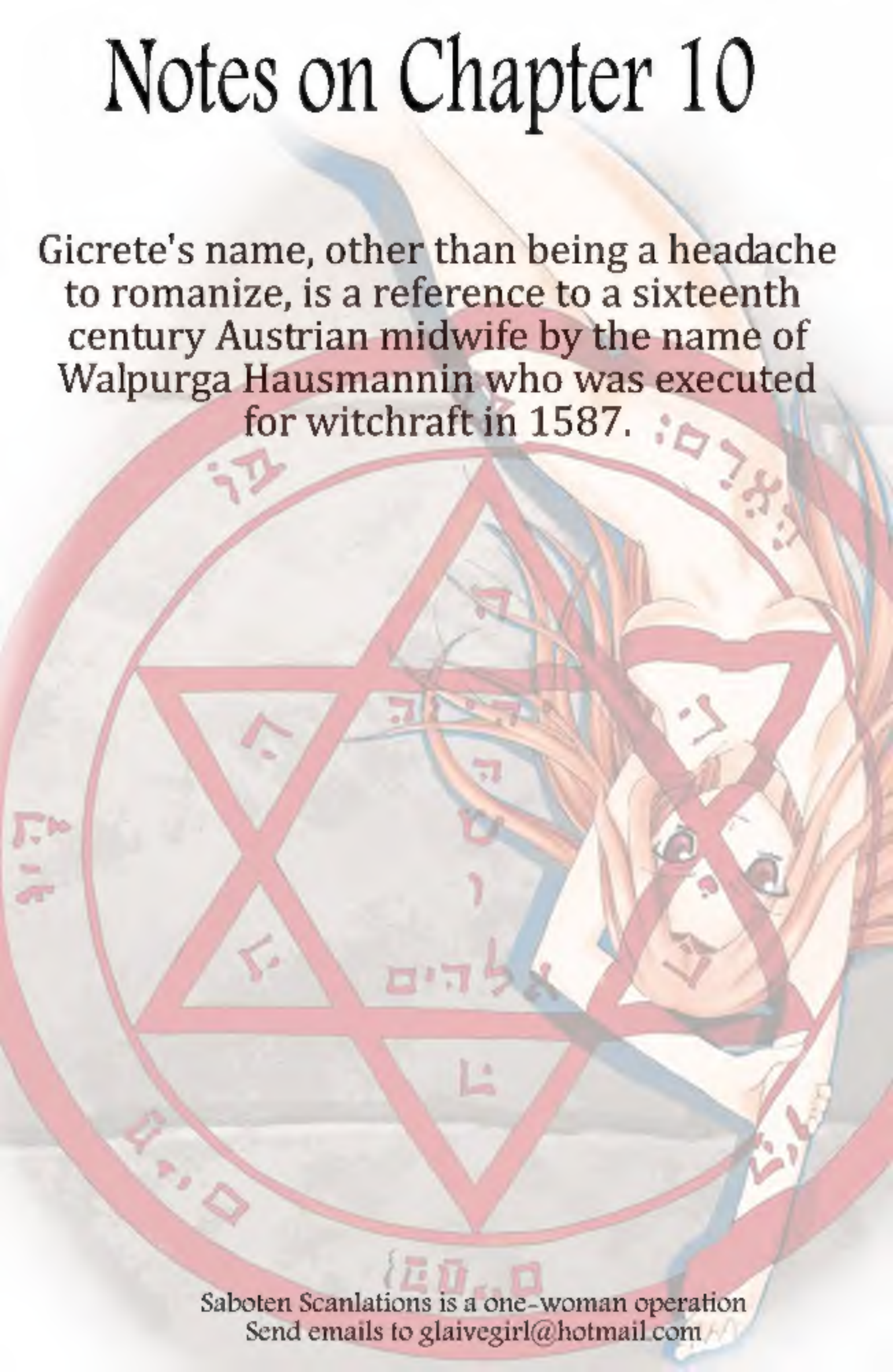
She isn't shocked by seeing my face -----?!
Who is this kid?!

I've decided!
ハァ?
ビシ!
I've been looking for someone like you!!

From now on, you'll be my slave!
第3巻に続く!!

Notes on Chapter 10

Gicrete's name, other than being a headache to romanize, is a reference to a sixteenth century Austrian midwife by the name of Walpurga Hausmannin who was executed for witchraft in 1587.



Saboten Scanlations is a one-woman operation
Send emails to glaivegirl@hotmail.com